



Thai Journal of Clinical Psychology

Journal homepage: <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/tci-thaijclinicpsy>

Original Article

ความเที่ยงตรงและความเชื่อมั่นของ NEO Personality Inventory-3 ฉบับภาษาไทย: กรณีศึกษานำร่อง

Validity and Reliability of the Thai NEO Personality Inventory-3: Preliminary Study

จารุวรรณ สกุลคุ^{1*}, บุรชัย อัสวาทวีบุญ¹

¹ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Jaruwan Sakulku^{1*}, Burachai Asawathaweewoon¹

¹ Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

* Corresponding author: e-mail. jsakulku@staff.tu.ac.th

Received: 11 May 2021 | Revised: 16 June 2021 | Accepted: 22 June 2021

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ เพื่อแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงและความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ NEO Personality Inventory-3 (NEO-PI-3) ฉบับภาษาไทยด้วยการพิจารณาจากผู้เชี่ยวชาญและการทดสอบซ้ำ **วัสดุและวิธีการ** ผู้วิจัยทำการแปลแบบทดสอบพร้อมทำการแปลย้อนกลับข้อคำถามจำนวน 37 ข้อ โดยใช้ผู้เชี่ยวชาญ 4 คน หลังจากนั้นได้ส่งให้บริษัท Psychological Assessment Resources (PAR) ที่ถือลิขสิทธิ์ทำการประเมินผลการแปล ซึ่งผู้วิจัยได้ปรับปรุงข้อคำถามตามคำแนะนำ จนกระทั่งผลการแปลย้อนกลับได้รับการอนุมัติ ก่อนนำมาทำการหาค่าความเชื่อมั่นด้วยการทดสอบซ้ำกับผู้ชำนาญสองภาษาจำนวน 35 คน เพื่อวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ที่ได้จากการทดสอบข้ามภาษาจากการทดสอบซ้ำ **ผลการศึกษา** จากผู้ตอบแบบทดสอบที่ชำนาญทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษและทำครบทั้งสองครั้ง พบว่า ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ในกรณีวัดซ้ำข้ามภาษาที่ในองค์ประกอบย่อย (facet scale) จำนวน 26 องค์ประกอบ มีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ มีเพียงองค์ประกอบย่อย O6: Values A2: Straightforwardness A4: Compliance และ A6: Tender-Mindedness ที่ไม่พบความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ **สรุป** โดยรวมค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ของแต่ละองค์ประกอบส่วนใหญ่มีความสอดคล้องในกันในระดับปานกลางถึงสูง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการแปลมีคุณภาพสามารถ

นำไปใช้ได้แต่อาจจะมีข้อจำกัดบางประการเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมที่ควรระมัดระวังในบางองค์ประกอบย่อย

คำสำคัญ: NEO-PI-3, การแปลแบบทดสอบทางจิตวิทยา, ค่าสหสัมพันธ์แบบวัดซ้ำ

Abstract

Objective: To translate NEO-PI-3 into Thai, using back-translation and assess psychometric property by test-retest reliability. **Materials and Methods:** Team researchers and 4 English language experts translated, and then back-translated the 37 NEO-PI-3 test items. Psychological Assessment Resources (PAR), Copyright owner of NEO-PI-3, evaluated the adequacy of the translation. We adjusted the items as suggested by PAR. This back-translated process has been repeated until the translated version of the test was theoretically and accurately accepted and approved by PAR. Then, we conducted a bilingual test-retest reliability study to compare the correlations for all the facet scales with 35 bilinguals. **Results:** The analyses of those who completed the tests found the correlation coefficients of 26 facet scales were significantly correlated. Four facet scales: O6: Values, A2: Straightforwardness, A4: Compliance and A6: Tender-Mindedness, were not significantly correlated. **Conclusion:** Overall, the study found moderate to strong correlation coefficient for test-retest reliability of the facet scales. The results suggested the usability of the translated scales but with some cultural and language limitations.

Keywords: NEO-PI-3, Psychological test translation, Test-retest correlation

บทนำ

แบบทดสอบ NEO Personality Inventory-3 (NEO-PI-3; McCrae & Costa, 2010; McCrae, Costa, & Martin, 2005) เป็นแบบทดสอบที่ถูกสร้างขึ้นโดยอยู่บนแนวคิดพื้นฐานของทฤษฎีบุคลิกภาพ 5 องค์ประกอบ หรือ Five-Factor Model (FFM) ซึ่งถูกเสนอขึ้นจากกลุ่มนักวิจัย นำโดย McCrae, John, Costa และ Goldberg (Costa & McCrae, 2005) แนวคิดบุคลิกภาพแบบห้าองค์ประกอบ (FFM) เป็นแนวคิดที่อธิบายถึงกลุ่มของ personality traits ของแต่ละบุคคลว่าจะมีลักษณะค่อนข้าง

คงที่ และมีความแตกต่างกัน เป็นแนวโน้มของการตอบสนองพื้นฐานที่เกิดจากกระบวนการภายใน (endogenous basic tendency) ที่ส่งผลให้เกิดนิสัย ทักษะ ทักษะ ความเชื่อ และคุณลักษณะที่เกี่ยวข้องกับการปรับตัวอื่น ๆ ภายในบริบททางวัฒนธรรม (McCrae, 2002, p.11; McCrae & Allik, 2002) ซึ่ง personality traits เหล่านี้จะสะท้อนออกมาในรูปแบบของความคิด ความรู้สึก และการแสดงออกทางพฤติกรรม และแนวคิดนี้ได้รับการยอมรับในการวิจัยด้านบุคลิกภาพมาตั้งแต่อดีตจนถึง

ปัจจุบัน (Goldberg, 1990; McCrae & Allik, 2002) แนวคิด FFM แบ่งบุคลิกภาพเป็นองค์ประกอบหลัก 5 องค์ประกอบ ซึ่งแต่ละองค์ประกอบจะมีองค์ประกอบย่อย (facets) จำนวน 6 องค์ประกอบ รวมทั้งสิ้น 30 องค์ประกอบย่อย FFM ได้รับการตรวจสอบ และยืนยันจากงานวิจัยว่าสามารถอธิบายความแตกต่างระหว่างบุคคลได้ (McCrae & Costa, 1997)

แบบทดสอบประเมินบุคลิกภาพในกลุ่ม NEO ถูกพัฒนาขึ้นครั้งแรกในปี ค.ศ. 1978 โดย Costa และ McCrae เพื่อประเมินบุคลิกภาพ ด้าน Neuroticism, Extraversion, และ Openness to experience ที่เป็นองค์ประกอบทั้งสามด้านของ Big Five personality traits (Shock et al., 1984) โดยแบบทดสอบนี้มีชื่อเรียกว่า NEO inventory หรือ NEO-I ต่อมาในปี 1985 แบบทดสอบ NEO-I ได้ถูกปรับปรุงเป็นแบบทดสอบ NEO Personality Inventory (NEO-PI) เพื่อให้สามารถประเมินบุคลิกภาพได้ครอบคลุมทั้ง 5 ด้าน จากนั้น แบบทดสอบ NEO-PI ได้ถูกปรับปรุงเพิ่มเติมเป็น NEO-PI-R (Costa & McCrae, 1985) และ ฉบับล่าสุด NEO-PI-3 (McCrae, Costa, & Martin, 2005) ตามลำดับ แบบทดสอบในกลุ่ม NEO-PI มี 2 ฟอรม์ คือ ฟอรม์ R (Rater) ที่ให้คนใกล้ชิด และรู้จักผู้ที่ถูกประเมินเป็นอย่างดี เป็นผู้ตอบ และ Form S (Self) ที่ผู้ถูกประเมินเป็นผู้ตอบแบบสอบถามด้วยตนเอง งานวิจัยโดยส่วนใหญ่จะใช้แบบทดสอบฟอรม์ S ในการเก็บข้อมูล แต่หลายครั้งการใช้แบบทดสอบฟอรม์ S และ R ร่วมกันจะช่วยให้เห็นภาพบุคลิกภาพของบุคคลที่ต้องการประเมินชัดเจนขึ้น

ประวัติการพัฒนาแบบทดสอบในกลุ่ม NEO-PI

แบบทดสอบฉบับแรก (NEO-PI)

แบบทดสอบ NEO-PI (Costa & McCrae, 1985) เป็นแบบทดสอบฉบับแรกที่ประเมินบุคลิกภาพห้าด้าน ได้แก่ Neuroticism (N), Extraversion (E), Openness (O), Agreeableness (A), และ Conscientiousness (O) ชื่อของแบบทดสอบ NEO ได้มาจากการเอาตัวย่อขององค์ประกอบหลัก 3 ตัวแรกมาเรียงต่อกัน เนื่องจากในช่วงแรก แบบทดสอบจะวัดออกมาเป็น 3 องค์ประกอบหลัก Neuroticism, Extraversion และ Openness ซึ่งในแต่ละองค์ประกอบหลักจะมี 6 องค์ประกอบย่อยแฝงอยู่

แบบทดสอบฉบับปรับปรุง: Revised Edition (NEO PI-R)

แบบทดสอบ NEO PI-R (Costa & McCrae, 1992) ประกอบด้วยบุคลิกภาพ 5 ด้าน เช่นเดียวกับ NEO-PI แต่สิ่งที่ต่างกันสองประการ คือ ในแบบทดสอบ NEO-PI-R มีการเพิ่มด้านการวัด Agreeableness (A) และ Conscientiousness (O) เข้าไป และ มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขข้อคำถามจำนวน 10 ข้อ (4.2%) เพื่อให้การวัดองค์ประกอบของบุคลิกภาพในด้านต่าง ๆ มีความชัดเจนขึ้น

NEO Five-Factor Inventory

แบบทดสอบ NEO-FFI (Costa & McCrae, 1992) เป็นแบบทดสอบฉบับสั้นของ NEO-PI-R ด้วยจำนวนข้อคำถามเพียง 60 ข้อ NEO-FFI เหมาะสำหรับการประเมินบุคลิกภาพในสถานการณ์ที่มีเวลาจำกัด หรือในกรณีที่ต้องการเพียงแค่ผลของบุคลิกภาพ 5 องค์ประกอบหลัก แบบทดสอบ NEO-FFI จะแสดงผลออกมาเป็นองค์ประกอบบุคลิกภาพ 5

ด้าน ได้แก่ Neuroticism (N), Extraversion (E), Openness (O), Agreeableness (A) และ Conscientiousness (C) เท่านั้น เนื่องจากแบบทดสอบนี้ไม่มีข้อคำถามที่ใช้ประเมินด้านต่าง ๆ ขององค์ประกอบย่อยที่แฝงอยู่ในองค์ประกอบหลัก

NEO-PI-3

ในปี ค.ศ. 2000 McCrae และคณะ ได้พบว่า ข้อคำถามจำนวน 30 ข้อ ใน NEO-PI-R มีค่าที่ไม่ชัดเจน และเข้าใจยากสำหรับผู้ใหญ่ และวัยรุ่นส่วนมาก นอกจากนี้ ยังมีข้อคำถามอีก 18 ข้อ ที่มีค่า item-total ในองค์ประกอบย่อยน้อยกว่า .30 McCrae และคณะ จึงทำการสร้างข้อคำถามขึ้นมาใหม่ทั้งหมดจำนวน 48 ข้อ ภายหลังจากการศึกษาวิจัย พบว่า ข้อคำถามใหม่สามารถนำมาใช้แทนข้อคำถามเก่าได้ทั้งหมด 37 ข้อ (McCrae, Terracciano, & 79 members of the Personality Profiles of Cultures Project, 2005) ส่วนข้อคำถามอีก 11 ข้อ จาก NEO-PI-R สามารถเก็บไว้ได้ ดังนั้นจึงมีการเปลี่ยนแปลงข้อคำถามของ NEO-PI-R จำนวน 37 ข้อ จากข้อคำถามเดิมของ NEO-FFI ทั้งหมด 240 ข้อ โดยข้อคำถามที่ถูกปรับภาษาใหม่นี้ มีความชัดเจนมากขึ้น

โครงสร้างแบบทดสอบ

ดังที่กล่าวข้างต้น ว่าแบบทดสอบ NEO-PI-3 พัฒนามาจากแบบทดสอบ NEO-PI-R โดยมีการปรับเปลี่ยนแทนที่ด้วยข้อ item ใหม่จำนวน 37 ข้อ เนื่องจากข้อความของข้อคำถามใหม่อ่านแล้วเข้าใจง่ายมากกว่าข้อคำถามเดิม และมีค่าความเชื่อมั่น และความสัมพันธ์รายข้อดีขึ้น แบบทดสอบสามารถใช้ประเมินบุคลิกภาพในบุคคลที่มีอายุตั้งแต่ 12 ปีขึ้นไป จึงเหมาะกับการใช้ประเมินบุคลิกภาพของนักเรียนในระดับ

มัธยมต้น วัยรุ่น และผู้ใหญ่ ค่าความเชื่อมั่นและความน่าเชื่อถือของแบบทดสอบยังคงมีไม่ต่างจาก NEO-PI-R แต่สามารถใช้ได้กับกลุ่มประชากรที่กว้างกว่า สามารถใช้กับผู้ใหญ่ที่มีระดับการศึกษาต่ำได้

แบบทดสอบ NEO-PI-3 มีจำนวนข้อคำถามทั้งหมด 240 ข้อ ลักษณะของการให้คำตอบจะเป็นการให้น้ำหนักบน Rating scale ในช่วงคะแนน 1-5 โดยปลายด้านหนึ่งคือ “ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง” ในขณะที่อีกด้าน คือ “เห็นด้วยอย่างยิ่ง” การเรียงลำดับของสเกลจะเรียงตามลำดับเช่นนี้ทั้งแบบทดสอบ การให้คะแนนในข้อคำถามที่เป็นข้อคำถามเชิงบวก จะให้คะแนนเป็น 0, 1, 2, 3, หรือ 4 ในขณะที่ข้อคำถามเชิงลบจะให้คะแนนเป็น 4, 3, 2, 1, หรือ 0

การทำแบบทดสอบใช้เวลาประมาณ 30-40 นาที รูปแบบของแบบทดสอบเป็นแบบ self-report โดยระดับภาษาของแบบทดสอบเทียบเท่ากับระดับการอ่านออกเขียนได้ของบุคคลที่ได้รับการศึกษาในระบบ 6 ปี ในกรณีที่ผู้รับการทดสอบมีข้อจำกัดในเรื่องการอ่าน ผู้ทดสอบสามารถอ่านข้อคำถามให้ผู้รับการทดสอบฟังได้ การประเมินบุคลิกภาพด้วยแบบทดสอบ NEO-PI-3 จะแบ่งบุคลิกภาพออกเป็น 5 ด้านหลัก (Domains) และในแต่ละด้านจะมี 6 องค์ประกอบย่อย (Facets) ดังสรุปในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 องค์ประกอบหลักและองค์ประกอบย่อยที่วัดโดย NEO-PI-3

องค์ประกอบหลัก (Domains)	องค์ประกอบย่อยของ Extraversion (E Facets)	องค์ประกอบย่อยของ Agreeableness (A facets)
N: Neuroticism E: Extraversion O: Openness A: Agreeableness C: Conscientiousness	E1: Warmth E2: Gregariousness E3: Assertiveness E4: Activity E5: Excitement-Seeking E6: Positive Emotions	A1: Trust A2: Straightforwardness A3 Altruism A4: Compliance A5: Modesty A6: Tender-Mindedness
องค์ประกอบย่อยของ Neuroticism (N Facets)	องค์ประกอบย่อยของ Openness (O Facets)	องค์ประกอบย่อยของ Conscientiousness (C Facets)
N1: Anxiety N2: Angry Hostility N3: Depression N4: Self-Consciousness N5: Impulsiveness N6: Vulnerability	O1: Fantasy O2: Aesthetics O3: Feelings O4: Actions O5: Ideas O6: Values	C1: Competence C2: Order C3: Dutifulness C4: Achievement Striving C5: Self-Discipline C6: Deliberation

Reliability, Validity และ Norm ของ NEO-PI-3

แบบทดสอบ NEO-PI-3 มีค่า internal consistency ของแต่ละองค์ประกอบหลัก และองค์ประกอบย่อย อยู่ในช่วงตั้งแต่ .89 ถึง .93 สำหรับ 5 องค์ประกอบหลักอยู่ที่ .54 ถึง .83 (Median = .76) สำหรับทั้ง 30 องค์ประกอบย่อย ค่าสหสัมพันธ์ระหว่าง NEO-PI-3 กับแบบทดสอบอื่น ๆ ที่ประเมินบุคลิกภาพทั้งปกติและบุคลิกภาพผิดปกติ เช่น Eysenck, Tellegen, Cloninger, และ Livesley พบว่า แบบประเมินเหล่านี้มีความสัมพันธ์ในระดับสูงกับโครงสร้างบุคลิกภาพทั้งห้าองค์ประกอบ และ องค์ประกอบย่อยของบุคลิกภาพห้าองค์ประกอบที่ NEO-PI-3 ประเมิน (McCrae & Costa, 2010)

โดยสรุปแบบทดสอบ NEO-PI-3 มีจุดเด่นหลายประการ เนื่องจากเป็นแบบทดสอบ

ที่ใช้สำหรับประเมินบุคลิกภาพปกติ ที่ได้รับการใช้แพร่หลายมากที่สุดแบบทดสอบหนึ่งในโลก (Le Corff & Busque-Carrier, 2016) จึงถูกแปลเป็นภาษาต่าง ๆ มากมาย และถูกนำไปใช้ทำการวิจัยศึกษาเกี่ยวกับบุคลิกภาพในหลายวัฒนธรรม (McCrae, Costa, & Martin, 2005) ในทางคลินิก แบบทดสอบ NEO-PI-3 ถูกนำมาใช้เพื่อทำความเข้าใจบุคลิกภาพของบุคคลในเชิงบวก เพื่อประกอบการประเมิน และวินิจฉัย เนื่องจากแบบทดสอบ NEO-PI-3 มีแบบทดสอบที่เป็นฟอร์มคู่ขนาน (parallel form) สำหรับให้บุคคลใกล้ชิดเป็นผู้ประเมิน (ฟอร์ม R) จึงช่วยให้การประเมินทางคลินิกมีความยืดหยุ่นมากขึ้น สามารถช่วยให้ได้ข้อมูลเกี่ยวกับบุคลิกภาพของผู้รับการทดสอบ ในกรณีที่ผู้รับการทดสอบไม่สามารถตอบแบบทดสอบด้วยตนเองได้หรือ

หากสงสัยว่าข้อมูลที่ได้รับจากการประเมินตนเองอาจมีความคลาดเคลื่อนไม่แน่นอน

ในประเทศไทย นักจิตวิทยาใช้แบบทดสอบ NEO-PI ในการประเมินบุคลิกภาพ แต่เป็นเพียงการแปลใช้โดยไม่มีการขออนุญาต หรือทำการทดสอบคุณภาพและความถูกต้อง ความเป็นมาตรฐานของเครื่องมือ นอกจากนี้ในประเด็นด้านการวิจัยแนวคิดองค์ประกอบบุคลิกภาพห้าองค์ประกอบเป็นแนวคิดที่ถูกอ้างอิง และใช้ในงานวิจัยที่ต้องการศึกษาตัวแปรทางบุคลิกภาพกันอย่างกว้างขวาง แต่เมื่อสืบค้นเอกสาร บทความในฐานข้อมูลของไทยพบว่า ผู้วิจัยส่วนใหญ่ มักสร้างข้อคำถามเพื่อประเมินบุคลิกภาพทั้งห้าองค์ประกอบขึ้นเอง โดยยังไม่มีการสร้าง และพัฒนาแบบวัด เก็บข้อมูลเพื่อตรวจสอบค่า psychometric properties และคะแนนมาตรฐานของประชากรไทย

วัตถุประสงค์

งานวิจัยฉบับนี้จึงมีวัตถุประสงค์ที่จะนำร่องพัฒนาแบบทดสอบ NEO-PI-3 ให้เหมาะกับการนำมาใช้ในบริบทสังคมไทย ซึ่งแบบทดสอบ NEO-PI-3 นี้ เป็นแบบทดสอบฉบับล่าสุดของแบบทดสอบในกลุ่ม NEO-PI ซึ่งเป็นที่นิยมใช้กันในสายงานจิตวิทยาทั่วโลก เนื่องจากแบบทดสอบฉบับนี้ถูกปรับปรุงให้มีเนื้อหาที่สามารถอ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น และสามารถใช้กับกลุ่มประชากรที่เป็นเยาวชนได้ ดังนั้นการพัฒนาแบบทดสอบ NEO-PI-3 นี้ช่วยในการปฏิบัติงานของนักจิตวิทยาเกิดความเป็นมาตรฐาน ความเป็นมืออาชีพ และมีความสะดวกมากขึ้น และเป็นเครื่องมือที่ดีสำหรับนักวิจัยที่มีความสนใจเกี่ยวกับการศึกษาตัวแปรทางบุคลิกภาพ

โดยงานวิจัยฉบับนี้จะเน้นในส่วนของ การพัฒนาแบบทดสอบ NEO-PI-3 ในเบื้องต้น

โดยการแปลภาษาอังกฤษต้นฉบับมาเป็นภาษาไทย และตรวจสอบคุณภาพความเที่ยงตรงและความเชื่อมั่น เพื่อเป็นงานวิจัยเริ่มต้นในการพัฒนาแบบทดสอบ NEO-PI-3 ฉบับภาษาไทยที่สามารถนำมาใช้ในบริบทของสังคมไทยได้อย่างถูกต้อง

วัสดุและวิธีการ

ประชากรเป้าหมาย

ในการศึกษาเพื่อหาค่า Test-retest reliability เพื่อหาความเท่าเทียมกันของภาษาประชากรที่กำหนดไว้คือ ผู้ที่พูดได้สองภาษา (Bilingual) ซึ่งมีความชำนาญในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยผู้วิจัยกำหนดลักษณะไว้คือคือเป็นผู้ที่มีภาษาไทยเป็นภาษาแม่ และมีความชำนาญในภาษาอังกฤษระดับสูงมาก โดยกำหนดให้บุคคลทั่วไปที่มีอายุระหว่าง 18-80 ปี บริบูรณ์ที่มีคะแนนการทดสอบภาษาอังกฤษด้วยแบบวัดมาตรฐานในระดับดีมาก (เทียบได้กับผู้ที่สอบผ่าน TOEFL 100 ขึ้นไป หรือ IELTS 7.0 ขึ้นไป) และผ่านการสัมภาษณ์โดยผู้วิจัยเพื่อให้แน่ใจว่าอาสาสมัครมีคุณลักษณะตรงตามที่คุณวิจัยกำหนดไว้

กลุ่มตัวอย่าง

ตามข้อเสนอแนะของ Hertzog (2008) ที่กล่าวว่า กลุ่มตัวอย่างขนาด 10-40 คน พอเพียงพอต่อการศึกษานำร่อง โดยให้ผู้วิจัยพิจารณาถึงปัจจัยต่าง ๆ ในการศึกษาประกอบ ซึ่งในการวิจัยครั้งนี้จะเลือกผู้เข้าร่วมวิจัยจำนวน 35 คน การเลือกตัวอย่างโดยไม่ใช้ความน่าจะเป็น (Nonprobability sampling) ด้วยวิธีการเลือกตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive sampling) ตามเกณฑ์ที่ได้กำหนด

ไว้ข้างต้นเพื่อให้ได้ตัวอย่างที่มีความสามารถ ทั้งสองภาษาจริง

เครื่องมือที่ใช้วัด ความน่าเชื่อถือ ของเครื่องมือ

แบบทดสอบ NEO-PI-3 ฉบับมาตรฐาน ภาษาอังกฤษ และแบบทดสอบ NEO-PI-3 ฉบับภาษาไทยที่ผ่านการรับรองความเที่ยง โดยของการแปลโดย PAR (Psychological Assessment Resources) สำหรับค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ ฉบับภาษาไทยนั้นเป็นวัตถุประสงค์หลักในการ วิจัยครั้งนี้ โดยการวัดเปรียบเทียบกับ Baseline ที่เป็นค่า Test-retest reliability ของการทดสอบซ้ำ NEO-PI-3 ภาษาอังกฤษ ซึ่งกระบวนการแปล และพัฒนาแบบวัดในครั้งนี้ยึดตาม Guideline จาก PAR

ขั้นตอนการดำเนินการวิจัย

1. ผู้วิจัยหลักเป็นผู้แปลแบบทดสอบ NEO-PI-3 จำนวน 37 ข้อ จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย และได้ทำการทบทวนข้อคำถาม เดิมที่ได้มีการแปลเป็นภาษาไทยเรียบร้อยแล้ว จาก NEO-PI-R จำนวน 203 ข้อ ซึ่งหากผู้วิจัย ต้องการปรับเปลี่ยนข้อคำถามที่มีการแปลไว้ เดิม ผู้วิจัยจะต้องเขียนอธิบายชี้แจงเหตุผลที่ ต้องการเปลี่ยนแปลงการแปล ทำการแปลข้อ คำถาม และแปลย้อนกลับใหม่เพื่อนำเสนอให้ PAR พิจารณา

2. คณะผู้วิจัยที่ประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญ ทางการแปลภาษาอังกฤษจำนวน 4 คน เป็นผู้ แปลย้อนกลับ

3. ประชุมคณะผู้วิจัยที่ประกอบด้วย ผู้เชี่ยวชาญทางภาษา และทีมผู้เชี่ยวชาญทาง จิตวิทยาที่มีความเชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษ และภาษาไทย เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อ คำถามต้นฉบับภาษาอังกฤษ และข้อคำถาม

ฉบับแปลย้อนกลับ พร้อมทั้งปรับปรุงแก้ไขข้อ คำถามฉบับภาษาไทยเพื่อให้ได้การแปล ย้อนกลับที่มีความใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด

4. ส่งแบบทดสอบฉบับภาษาไทยและ ฉบับแปลย้อนกลับให้แก่ PAR ซึ่งเป็นบริษัทผู้ ถือลิขสิทธิ์มีหน้าที่ในการจำหน่ายแบบทดสอบ การให้สิทธิ์แปล และความถูกต้องของ แบบทดสอบฉบับแปลเพื่อประเมินผลการแปล

5. รับรายงานผลการประเมิน และประชุม คณะผู้วิจัย เพื่อตอบข้อเสนอนะในรายงานการ ประเมินผลจาก PAR

6. ทำการหาค่าความเชื่อมั่นโดยการวัดซ้ำ (Test-retest reliability) กับผู้ที่พูดได้สองภาษา โดยมีขั้นตอนดังนี้

6.1 กำหนดกลุ่มตัวอย่างจำนวน 35 คน ผู้รับการทดสอบซ้ำ และนัดวันเวลาที่ จะ ทำแบบทดสอบ จำนวน 2 ครั้ง

6.2 การทำแบบทดสอบทำตามการ ทดสอบทางจิตวิทยาที่ระบุไว้ในคู่มือ โดยผู้วิจัย จะบอกจุดประสงค์การวิจัย ทำการขอคำยินยอม และให้ข้อมูลวิธีการตอบแบบทดสอบโดย ละเอียด (ให้อาสาสมัครตอบด้วยดินสอ ตอบให้ ครบทุกข้อ ทำข้อไหนก่อนก็ได้ ใช้เวลาในการ ทำปกติประมาณ 30-50 นาที แต่ไม่กำหนดเวลา จำกัด)

6.3 เว้นระยะเวลา 2 สัปดาห์และทำ การวัดในครั้งที่ 2 โดยครั้งที่ 1 ทำแบบทดสอบ ฉบับมาตรฐานภาษาอังกฤษจำนวน 240 ข้อ และครั้งที่ 2 ทำแบบทดสอบฉบับภาษาไทย จำนวน 240 ข้อ

6.4 หาค่าทางสถิติความสัมพันธ์ ความเชื่อมั่นของการทดสอบซ้ำฉบับภาษาไทย กับฉบับภาษาอังกฤษ ด้วยโปรแกรม SPSS

ผล**การวิเคราะห์ความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหา (Content Validity)**

ผลของกระบวนการแปลและแปลย้อนกลับได้รับการรับรองและอนุมัติจากเจ้าของแบบทดสอบ (Costa & McCrae, 1992) ผ่านทาง PAR ว่ามีความถูกต้องตรง มีความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหา โดยกระบวนการของการแปล และการแปลย้อนกลับ มีรายละเอียดดังนี้

1. ผู้วิจัยแปลแบบทดสอบ NEO-PI-3 เป็นภาษาไทย โดยจำนวนข้อการแปลทั้งหมด 37 ข้อได้รับการกำหนดมาจาก PAR

2. ผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาเป็นผู้แปลย้อนกลับเป็นภาษาอังกฤษ

3. ประชุมเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อคำถามต้นฉบับภาษาอังกฤษและข้อคำถามฉบับแปลย้อนกลับ คณะผู้วิจัยและผู้เชี่ยวชาญใช้เกณฑ์การพิจารณาถึงความถูกต้องของเนื้อหาการแปล ความเหมาะสมถูกต้องทางวัฒนธรรมและข้อคำถามที่จะผ่านเกณฑ์ได้นั้น โดยได้ลงรับมติที่เห็นพ้องกัน 100% (consensus) หากพบประเด็นที่เป็นปัญหาในการแปล หรือมีประเด็นที่ไม่ได้รับมติจากที่ประชุม จะมีการปรับปรุงแก้ไขข้อคำถามฉบับภาษาไทยเพื่อให้

ได้การแปลย้อนกลับที่มีความใกล้เคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษที่สุด

4. ส่งแบบทดสอบฉบับภาษาไทยและฉบับแปลย้อนกลับให้แก่ PAR

5. รับรายงานผลการประเมินจาก PAR

6. ผู้วิจัยได้ทำการประชุมคณะผู้วิจัย เพื่อปรับแก้ข้อคำถามบางส่วนตามข้อเสนอแนะของ PAR และตอบข้อเสนอแนะบางส่วน ตลอดจนมีการแก้ไขการแปลและมีการแปลย้อนกลับจากผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาที่มีความรู้ความเข้าใจในสาขาจิตวิทยาเพิ่มเติม ก่อนทบทวนข้อคำถามอื่น ๆ ในแบบทดสอบ NEO-FFI เพิ่มเติม เพื่อขอปรับแก้ไข ข้อคำถามที่เคยได้รับการอนุมัติแล้ว พร้อมนำส่งรายงานต่อ PAR อีกครั้ง

7. ทาง PAR รับรองการแปลตามที่คณะผู้วิจัยได้ปรับปรุงและให้ดำเนินการทดสอบค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบแบบวัดซ้ำได้

การวิเคราะห์ค่าความเชื่อมั่น

ผลการวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบการทดสอบซ้ำ

ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบการทดสอบซ้ำในระดับสเกลที่ได้จากการวิจัยซึ่งเป็นการทดสอบซ้ำแบบข้ามภาษาไทย-อังกฤษ จำนวน 240 ข้อ กลุ่มตัวอย่าง $n = 35$ คน

ตารางที่ 2 ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์การทดสอบซ้ำฉบับภาษาไทย-ฉบับภาษาอังกฤษ ($n=35$)

Scale	ฉบับภาษาไทย ($n=35$)		ฉบับภาษาอังกฤษ		r	Cronbach's Alpha
	Mean	SD	Mean	SD		
Neuroticism (N) facets						
N1: Anxiety	3.06	0.57	2.96	0.73	0.60**	0.66
N2: Angry Hostility	2.50	0.65	2.38	0.70	0.59**	0.81
N3: Depression	2.18	0.73	2.13	0.73	0.64**	0.83
N4: Self-Consciousness	2.46	0.62	2.48	0.66	0.67**	0.71
N5: Impulsiveness	3.13	0.55	3.05	0.58	0.63**	0.67
N6: Vulnerability	2.60	0.53	2.63	0.58	0.61**	0.73

Scale	ฉบับภาษาไทย (n=35)		ฉบับภาษาอังกฤษ		r	Cronbach's Alpha
	Mean	SD	Mean	SD		
Extraversion (E) facets						
E1: Warmth	3.06	0.47	3.03	0.45	0.53**	0.67
E2: Gregariousness	2.76	0.58	2.88	0.64	0.88**	0.74
E3: Assertiveness	2.94	0.52	2.99	0.59	0.72**	0.70
E4: Activity	2.94	0.61	2.79	0.59	0.74**	0.81
E5: Excitement-Seeking	2.26	0.61	2.33	0.60	0.66**	0.71
E6: Positive Emotions	3.45	0.48	3.34	0.56	0.45**	0.84
Openness (O) facets						
O1: Fantasy	3.53	0.56	3.54	0.47	0.52**	0.82
O2: Aesthetics	3.18	0.53	3.14	0.60	0.42*	0.71
O3: Feelings	2.92	0.49	3.21	0.35	0.51**	0.60
O4: Actions	3.38	0.36	3.38	0.38	0.65**	0.35
O5: Ideas	3.34	0.62	3.25	0.54	0.65**	0.73
O6: Values	3.91	0.36	3.80	0.39	0.03	0.57
Agreeableness (A) Facets						
A1: Trust	3.05	0.56	3.02	0.67	0.56**	0.70
A2: Straightforwardness	3.30	0.49	3.35	0.55	0.11	0.70
A3: Altruism	3.41	0.37	3.28	0.36	0.37*	0.66
A4: Compliance	3.11	0.54	3.07	0.57	0.31	0.68
A5: Modesty	2.87	0.48	3.00	0.55	0.36*	0.67
A6: Tender-Mindedness	3.21	0.37	3.05	0.41	0.18	0.43
Conscientiousness (C) Facets						
C1: Competence	3.16	0.54	3.25	0.47	0.69**	0.81
C2: Order	3.12	0.59	3.25	0.61	0.38*	0.81
C3: Dutifulness	3.20	0.40	3.15	0.44	0.55**	0.39
C4: Achievement Striving	3.16	0.59	3.27	0.52	0.76**	0.79
C5: Self-Discipline	3.29	0.55	3.35	0.59	0.43**	0.82
C6: Deliberation	2.97	0.52	2.94	0.55	0.58**	0.73

* $p < .05$, ** $p < .01$

จากตารางที่ 2 ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบทดสอบซ้ำกรณีสหสัมพันธ์ไทย-อังกฤษมีความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติในเกือบทุกสเกล โดยมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์อยู่ในช่วงระหว่าง .36-.88 แต่อย่างไรก็ตามมีเพียง 4 สเกลย่อย ได้แก่ O6: Values A2: Straightforwardness A4: Compliance และ A6:

Tender-Mindedness ที่ไม่พบความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ และมีค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาของครอนบาค (Cronbach's Alpha Coefficient) อยู่ระหว่าง .39-.84

วิจารณ์

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อแปลแบบทดสอบ NEO-PI-3 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีการตรวจสอบคุณภาพความเที่ยงตรง (Content validity) ของการแปลด้วยการรวบรวมการแปลย้อนกลับโดยผู้เชี่ยวชาญทางการแปลภาษาอังกฤษจำนวน 4 คน และการหาความเชื่อมั่น (Reliability) ของแบบทดสอบฉบับแปลโดยการทดสอบซ้ำไทยอังกฤษในผู้ที่มีความชำนาญด้านภาษาทั้งสองภาษา ซึ่งการตรวจสอบความเที่ยงตรงมีการรวบรวมการเริ่มจากที่ผู้วิจัยและผู้เชี่ยวชาญทำการแปลข้อคำถามที่ PAR กำหนดให้จำนวน 37 ข้อ พร้อมทำการแปลย้อนกลับ (back translation) เพื่อตรวจสอบความถูกต้องและเที่ยงตรงของการแปล โดยมีการตรวจสอบซ้ำจาก PAR และเมื่อผ่านการอนุมัติจาก PAR จึงทำการหาความเชื่อมั่นแบบด้วยการทดสอบซ้ำโดยทำการเก็บข้อมูลจากอาสาสมัครที่มีความเชี่ยวชาญทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จำนวน 35 คน เพื่อวิเคราะห์หาค่าสัมประสิทธิ์สหพันธ์การทดสอบซ้ำจากการทำแบบทดสอบ NEO-PI-3 ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ผลการวิเคราะห์พบว่า ค่าสัมประสิทธิ์สหพันธ์ในกรณีการทดสอบซ้ำในภาษาอังกฤษและวัดข้ามภาษา ในส่วนขององค์ประกอบ (Facet scales) ทั้งหมด 30 สเกล มีสเกลในกรณีทดสอบซ้ำในภาษาอังกฤษและวัดข้ามภาษาอย่างมีความสัมพันธ์อย่างน้อยสำคัญอยู่ในระดับปานกลางจนถึงระดับสูง (ค่า r ตั้งแต่ .31-.88) และมีเพียง 4 สเกลที่มีความสัมพันธ์อย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ (O6: Values A2: Straightforwardness A4: Compliance และ A6: Tender-Mindedness)

เมื่อทำการพิจารณาผลการวิเคราะห์พบว่า โดยรวมค่าสัมประสิทธิ์สหพันธ์ของแต่ละองค์ประกอบส่วนใหญ่มีความสอดคล้องในกันในระดับปานกลางถึงสูง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการแปลมีคุณภาพสามารถนำไปใช้ได้ ซึ่งเมื่อพิจารณาข้อคำถามในสเกลเหล่านี้ จะพบลักษณะข้อคำถามที่เป็นประโยคในเชิงบรรยายแบบตรงไปตรงมา แต่เมื่อพิจารณาสเกลที่มีปัญหาจะพบลักษณะที่สำคัญสองประการ ได้แก่ ภาษาต้นฉบับมีความซับซ้อน (linguistic complexity) การถอดเทียบเคียงภาษาออกมาจะขาดความสมบูรณ์ และหลายครั้งไม่สามารถหาคำที่สามารถเทียบเคียงได้ มักพบรูปประโยคที่เป็นสำนวนเป็น colloquial เช่น “I’m pretty slick” หรือลักษณะของคำขยายซ้อนคำขยายที่เมื่อเทียบเคียงเป็นภาษาไทยแล้วจะเสียน้ำหนักของภาษาไปได้นอกจากนี้ยังมีประเด็นที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมที่ส่งผลต่อการแปลภาษา เช่น “I believe letting students hear controversial speakers” คำว่า “controversial speakers” เป็นคำที่หาคำเทียบเคียงได้ยากในวัฒนธรรมไทย

นอกจากนี้หากพิจารณาผลในองค์ประกอบย่อยด้านการเปิดรับกับประสบการณ์ (Openness to experience) ที่เป็นองค์ประกอบที่มีปัญหาจากงานวิจัยของ McCrae, Zonderman, Costa, Bond, & Paunonen (1996) ได้รายงานปัญหาของ NEO-PI-R เดิมไว้ว่า องค์ประกอบ O เป็นองค์ประกอบที่มีปัญหาตอนเก็บข้อมูลกับกลุ่มประชากรไทย ซึ่ง McCrae และคณะได้ตั้งข้อสันนิษฐานไว้ว่าอาจเป็นเพราะปัญหาเรื่องการแปล หรือเป็นเพราะข้อจำกัดทางวัฒนธรรม ซึ่งประเด็นนี้จำเป็นต้องมีการทบทวนข้อคำถามและพิจารณาเพิ่มเติมในเรื่องของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้องด้วยว่า ในกลุ่มประชากรคนไทยลักษณะของการเปิดรับประสบการณ์อาจมีความแตกต่างกับกลุ่มตัวอย่างในวัฒนธรรมตะวันตก

และชาติอื่น ๆ เช่นเดียวกับองค์ประกอบด้านการประนีประนอม (agreeableness) ที่เมื่อพิจารณาข้อคำถามแล้วอาจจะเกี่ยวข้องกับ ความแตกต่างทางวัฒนธรรมไทยและอเมริกันที่ อาจทำให้การตีความน้ำหนักทางภาษา หรือ คุณลักษณะทางบุคลิกภาพบางอย่างแตกต่างกันไป

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป ควร มีการทบทวนการแปล เนื่องจากแบบทดสอบ NEO-PI-3 ถูกสร้างมาจากพจนานุกรมอเมริกัน คำบางคำจึงไม่สามารถหาคำไทยที่มีน้ำหนัก ความหมายเทียบเท่าทั้งในเชิงภาษาและ วัฒนธรรมได้ครบทั้งหมด ดังนั้น การวิจัยคำศัพท์ เพื่อเปรียบเทียบเนื้อหาใจความ น้ำหนักของคำ รวมถึงบริบทวัฒนธรรม น่าจะมีประโยชน์ใน การสร้างและแปลแบบทดสอบบุคลิกภาพนี้ นอกจากนี้ควรมีการศึกษาเกี่ยวกับความคงที่ของ องค์ประกอบทางบุคลิกภาพในกลุ่มประชากรไทย โดยเฉพาะ เนื่องจากองค์ประกอบของบุคลิกภาพ ในประเทศไทยอาจมีความแตกต่างจากในอเมริกา

สรุป

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ พัฒนาแบบทดสอบ NEO-PI-3 ฉบับภาษาไทย โดยการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีการตรวจสอบคุณภาพความเที่ยงตรงของ การแปลด้วยกระบวนการแปลย้อนกลับ และหา ความเชื่อมั่นของแบบทดสอบฉบับแปลด้วยการ ทดสอบซ้ำไทยอังกฤษในผู้ที่มีความชำนาญ ด้านภาษาทั้งสองภาษา

ผลของการแปลย้อนกลับได้รับการ ตรวจสอบ และอนุมัติจาก PAR บริษัทผู้ถือลิขสิทธิ์ แบบทดสอบว่ามีความถูกต้องและเที่ยงตรงใน การแปล ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบค่า สัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ที่ได้จากการทดสอบข้าม ภาษาไทยภาษาอังกฤษพบว่า องค์ประกอบย่อย

จำนวน 26 องค์ประกอบ มีความสัมพันธ์กัน อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ มีเพียงองค์ประกอบย่อย O6: Values, A2: Straightforwardness, A4: Compliance และ A6: Tender-Mindedness ที่ ไม่พบความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ผู้วิจัยอภิปรายผลในมุมที่เกี่ยวข้องกับข้อจำกัด ทางภาษาและวัฒนธรรมที่อาจส่งผล

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัย NEO-PI-3 นี้ ได้รับทุนวิจัยจาก คณะศิลปศาสตร์ มธ. และได้รับความช่วยเหลือ จากคณาจารย์ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลจาก สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มธ. ที่ ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ให้การแปลและให้ คำแนะนำในด้านที่เกี่ยวข้อง ขอขอบคุณ Vicky McFadden Permission Specialist จาก PAR ที่อำนวยความสะดวกในการขอลิขสิทธิ์ ตลอดจน ช่วยประสานงานระหว่างกระบวนการในการทำ การแปลแบบย้อนกลับ และขอบคุณอาสาสมัคร ผู้เข้าร่วมงานวิจัยทุกท่านที่ให้ความร่วมมือ เป็น อย่างดีในการวิจัย

เอกสารอ้างอิง (References)

- Costa, Jr, P. T., & McCrae, R. R. (1985). Concurrent validation after 20 years: Implications of personality stability for its assessment. In J. N. Butcher & C. D. Spielberger (Eds.), *Advances in Personality Assessment* (Vol. 4, pp. 31-54). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Costa, Jr, P. T., & McCrae, R. R. (1992). *Revised NEO personality inventory (NEO-PI-R) and NEO five-factor inventory (NEO-FFI): Professional*

- manual*. Odessa, FL: Psychological Assessment Resources, Inc.
- Costa, Jr, P. T., & McCrae, R. R. (2005). A five-factor model perspective on personality disorders. In S. Strack (Ed.), *Handbook of personology and psychopathology* (pp. 257-270). John Wiley & Sons Inc.
- Goldberg, L. R. (1990). An alternative "Description of personality": The big-five structure. *Journal of Personality and Social Psychology*, 59, 1216-1229.
- Hertzog, M. A. (2008). Considerations in determining sample size for pilot studies. *Research in Nursing & Health*, 31, 180-191.
- Le Corff, Y., & Busque-Carrier, M. (2016). Structural validity of the NEO personality inventory 3 (NEO-PI-3) in a French-Canadian sample. *International Journal of Arts and Sciences*. 9(3): 449-460.
- McCrae, R. R. (2002). NEO-PI-R data from 36 cultures: Further intercultural comparisons. In R. R. McCrae & J. Alik. (Eds.), *The five-factor model of personality across cultures*. NY: Kluwer Academic.
- McCrae, R. R., & Allik, J. (2002). *Introduction: The five-factor model of personality across cultures*. Library of Congress, New York: Kluwer Academic.
- McCrae, R. R. & Costa, Jr, P. T. (1997) Personality trait structure as a human universal. *American Psychologist*, 52(5), 509-516.
- McCrae R. R, Costa, Jr, P. T., & Martin T. A. (2005). The NEO-PI-3: A more readable revised NEO personality inventory. *Journal of Personality Assessment*, 84, 261-270.
- McCrae, R. R., & Costa, Jr, P. T. (2010). *NEO inventories for the NEO personality inventory-3 (NEO-PI-3), NEO five-factor inventory-3 (NEO-FFI-3), NEO personality inventory-revised (NEO PI-R): professional manual* Lutz, FL: PAR.
- McCrae, R. R., Terracciano, A., & 79 members of the Personality Profiles of Cultures Project. (2005). Personality profiles of cultures: Aggregate personality traits. *Journal of Personality and Social Psychology*, 89, 407-425.
- McCrae, R. R., Zonderman, A. B., Costa, Jr, P. T., Bond, M. H., & Paunonen, S. V. (1996). Evaluating replicability of factors in the Revised NEO personality inventory: Confirmatory factor analysis versus procrustes rotation. *Journal of Personality and Social Psychology*, 70(3), 552-566.
- Shock, N. W., Greulich, R. C., Andres, R., Arenberg, D., Costa, Jr, P. T., Lakatta, E. G. & Tobin, J. D. (1984). *Normal human aging: The baltimore longitudinal study of aging*. U.S. Department of Health and Human Services. NIH Publication No. 84-2450.